K. 1298. Stela of Tuol Ang Sangram, 7th-8th century CE

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominique Soutif and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominique Soutif, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK01298

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01298.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh-eighth century CE.

Edition

〈1〉 sre Aṁ□noy· poñ· vin(ā)ya(ka)〈2〉 mās· III prak· so niṣkraya gui [li]〈3〉ṁ· I ½ ca{nle}nlek· yugala y(au)〈4〉 (I) Aṁ ⟨⟨kaṁ⟩⟩va(la) y(au) (I) gui neḥ nai vraḥ Utpa〈5〉nna gui n(eḥ/u) mā[n·] nū gui kṣetra sre〈6〉 Aṁnoy· _ p(o)ñ· kh(e/o)ṁ· māsa I sre〈7〉 A⟨ṁ⟩noy(·) _ poñ(·) vidyādeva māsa I〈8〉 vā kñuṁ vraḥ [2×]· Oy· ta vraḥ tmur· dneṁ III〈9〉 satra vraḥ ta (gui) (t)ṁ(ai ta) moy· liḥ II can·le〈10〉k· yau II ta gui saṁvat-sara ta moyya gui ne[ḥ]〈11〉 cātujātakapramā¡ṇ!⟨n⟩a nu (ge ya)⊔jamā〈12〉na Ai ta [.](ed)[.][.] (gui nu) vraḥ daṅ· [2×]〈13〉 jā sthita (gui) va(jā)[1×](g/ś)o[2+][1×]

Apparatus

〈1〉 vin(ā)ya(ka) ◇ *vinaya(śi)* SP; *vinaya[na]* VS.

〈2〉 gui ◇ *gīya* SP; *gui* VS. — 〈2〉 [li]〈3〉ṅ· ◇ *[li]〈3〉ṅ·* SP; *[jya]〈3〉ṅ·* VS.

〈3〉 ca{nle}nlek· ◇ *ca_nlek·* SP; *ca_nlek·* VS • The first syllable nle is partly destroyed because the stela is broken. But it is sufficiently readable on the estampage and does not seem to be voluntarily removed.

〈4〉 gui neḥ ◇ *giya no* SP; *gui neḥ* VS. — 〈4〉 Aṁ 〈〈kaṁ〉〉va(la) y(au) I ◇ *(Aṁ kaṁvala) 6 3* SP; *Aṁvala yau 2* VS.

〈5〉 vraḥ Utpa〈5〉nna gui n(eḥ/u) mā[n·] nū gui ◇ *vraḥ Utpa〈5〉nna giya [...] mā [...]tra giya* SP; *vraḥ Utpa〈5〉nna gui neḥ (mān·) nu gui* VS.

〈6〉 kh(e/o)ṅ· ◇ *[.][e]ṅ·* SP; *kheṅ* VS. — 〈6〉 māsa ◇ *māsa* SP; *mās·* VS.

〈7〉 māsa ◇ *māsa* SP; *mās·* VS.

〈8〉 [2×] ◇ *tvañ·* SP; *tel·* VS. — 〈8〉 Oy· ta vraḥ ◇ *Oy· ta vraḥ* SP; *Oy· vraḥ* VS. — 〈8〉 dneṁ III ◇ *dneṁ 3* SP; *dneṁ II* VS.

〈9〉 vraḥ (ta) gui (t)ṅ(ai ta) moy· liḥ II ◇ *vraḥ Utpanna jiṅa I liḥ 2* SP; *satra vraḥ ta gui tṅai ta moy· liḥ I* VS. — 〈9〉 liḥ II ◇ *liḥ 2* SP; *liḥ I* VS.

〈10〉 k· yau II ta gui saṁvatsara ta moyya gi ne[ḥ] ◇ *k· yo 3 ta giya saṁvatsara to moyya * giya no* SP; *k· yau II ta gui saṁvatsara ta moyya gui (no)* VS.

〈11〉 ¡cātujātakapramāṇa!〈cāturjātakapramāna〉 ◇ *mātya jātaka* SP; *cātujātaka pramāṇa* VS.

〈12〉 (ge ya)⊔jamā〈12〉na Ai ta [.](ed)[.][.](gui nu) ◇ *[...] mā〈12〉n· Ai ta jeṅ· giya nu* SP; *ge yajamā〈12〉na Ai kaṅeṅ ṭa gui nu vraḥ daṅ· ma [...]* VS.

〈13〉 jā sthita (gui) va(jā)[1×](g/ś)o[2+][1×] ◇ *(The whole line is illegible.)* SP; *jā sṭhita [gui dharmme nā] ge dau [...]* VS.

Translation into French by Pou 2001[1]

〈1–5〉 Rizière en offrande de Poñ Vināyaka, mesurant 3 *mās*, d'un prix équivalant à 1 *liṅ* et demi d'argent blanc, 1 *yau* de vêtements doubles, 1 *yau* de couverture : cela devint propriété du dieu Utpanna.

[1]The translation is given after Pou 2001 with modifications because of new reading in lines 4, 6, 7, 9 and 11.

〈5–8〉 Voici d'autres champs et rizières, offerts par Poñ Kheṅ/Khoṅ, soit 1 *mās*, rizières offertes par Poñ Vidyādeva, soit 1 *mās*. Des serviteurs hommes [...] offerts au dieu, et 3 paires de bœufs.

〈9–10〉 Sacrifice au dieu chaque jour, 2 *liḥ* (de riz?), et 3 *yau* d'étoffe pour chaque année.

〈11–13〉 Les quatre castes et le *yajamāna* 〈résident〉 à [...] ainsi que le dieu [...]

Translation

〈1–5〉 Paddy field offered by Poñ Vināyaka, measuring 3 *mās*, with a price equal to 1 *liṅ* and a half of white silver, 1 *yau* of pairs of cloth, 1 *yau* of blanket : all this was the propriety of god Utpanna.

〈5–8〉 Here are other plantations and paddy fields, offered by Poñ Kheṅ/Khoṅ, equal to 1 *mās*, paddy fields by Poñ Vidyādeva, equal to 1 *mās*. Male servants [...] offered to the god and 3 pairs of cows.

〈9–10〉 Sacrifice to the god everyday, 2 *liḥ* (of rice?), and 3 *yau* of cloth every year.

〈11–13〉 The four castes and the *yajamāna* 〈dwelling〉 at [...] as well as the god [...]

Bibliography

First edited by Saveros Pou (2001, p. 197) with a French translation; edited again by Vong Sotheara (2003, pp. 70–72) in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the Khmer script; re-edited here by Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominique Soutif and Arlo Griffiths from estampage EFEO n. 1708.

Primary

[VS] Vong, Sotheara. 2003. "□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Ka 13 [silācāṛik duol aṅ saṅgrām ka 13] [Inscription of Tuol Ang Sangram Ka 13]." In: *Pre-Angkor Inscriptions of Cambodia 1*. Phnom Penh, pp. 70–74. Pages 70–72.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 197.